

Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jestem biedny i bliski śmierci* od młodości, Znoszę Twe przerażenie, jestem bezsilny.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem nędznikiem. Od młodości grozi mi śmierć. Budzisz we mnie lęki, przejmujesz rozpaczą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój srogi gniew spadł na mnie i wyniszczyła mnie twoja groza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jamci utrapiony, i prawie już umierający od gwałtu; ponoszę strachy twoje, i trwożę sobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam ci jest ubogi i w pracach od młodości mojej, a będąc wywyższony, jestem poniżony i zatrwożony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja jestem biedny i od dzieciństwa na progu śmierci, dźwigałem grozę Twoją i mdlałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jam biedny i bliski śmierci od młodości mojej, Zawisła nade mną groza twoja, jestem zrozpaczony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jestem biedny, bliski śmierci od młodości, w rozterce dźwigam ciężar lęku przed Tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jestem udręczony i bliski śmierci od mojej młodości, dźwigałem Twoją grozę, aż osłabłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nieszczęsny jestem i bliski śmierci już od młodości, znosiłem grozę Twoich dopustów, jestem u kresu sił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженний нарід, що знає оклик. Господи, вони підуть у світлі твого лиця
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jestem nędzny i konający od wstrząsów; znosiłem Twoje grozy, upadam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeszły nade mną wybuchy twego płonącego gniewu; trwogi od ciebie zmusiły mnie do milczenia.

¹⁾ Lub: w trudach G.

²⁾ w rozpacz 4QPs t G.